

en myd rechte is anghevallen · na Sophien dode vorbenomed / vnde dare mede to doende vnde to latende / wes en nütte vnde ghued dūnket wesen van der vorbenomeden kyndere weghe · liker wijs ofte Johan Brasche vorbenomed vnde de vormūdere^s der vorbenomeden kyndere / dar suluen tiegheywordich weren jn dere personen · Wor · vmme wy deghe bidden · / juwe erbarheyd vnde vruntschop / dat gi by jw helpen vnde vorderen Lamberte vnde Rotghere vorbenomed / dat en antwardet werde ane hinder vnde ane bewernysse al dat ghued, dat den vorbenomeden kynderen is an ghe vallen van Sophien weghe vorbenomed / Dat wille wy myd vlite tieghe jw vnde de juwen gherne vordenen an eynen gheliken edder an eynen groteren, wor wy vormoghen · Vnde gi scholen des eyne ghantze to vorsicht to vns seen vnde hebben / · wes dat Lamberte Ghodebussen vnde Rotghere vamme Kleye vorbenomed / antwardet werd van der vorbenomeden kyndere weghe / Dar schal myd alle neyne namanynge meer vmme navolghen · jn der to komenden tijd / wente wy by vns hebben eyne wedder to vorsichte / dar vns ane nøghet. Datum Kalmarnie anno Dominj M^o ccc^o l^oxxx^o, in vigilia Omnium sanctorum nostre ciuitatis sub sigillo ad dorsum presentibus jnpresso jn testimonium omnium premissorum.

Runt sigill av grönt vax tryckt på baksidan, skadat, diameter 4,5 cm (kastal [borg]): [S]ecre[t]vm · civitati[s] · [..]lmar[...].

^aFöregås av ett brevinledande tecken, möjligtvis a. ^{b-b}Hopskrivet. ^cSå för väntat erbaren. ^{d-d}Här, liksom vid andra participformer i texten, används särskriven participform ghe dan, för väntat ghedan. ^eSå för väntad skrivning vullenkomeliken. ^{f-f}Sammansättningar av detta slag är såväl sär- som ihopskrivna i medellågtyska diplom. ^gBokstaven m efter rättelse.

10268

1380 november 1

Johan Trotteson och hans hustru Elisabet utfärdar öppet brev om sitt jordskifte med ärlig man Lars Djäken, fogde i Varend. Utfärdarna överlåter 10 örtugland jord i Tolg (i Tolgs socken) i utbyte mot Lars Djäkens gård i Transjö i Hjortsberga socken. Utfärdarna avhänder sig och sina arvingar egendomen med alla tillagor och överlåter den till Lars Djäken och hans arvingar på evig tid.

Brevet beseglas av Knut Jönsson, utfärdarnas häradshövding Lars Ölfsson och Gerthorn Krok.

Orig. på perg. (20,9 x 7,7 cm, uppveck 0,9 cm; 8 rader), Sv. Riksarkivet.

SDHK nr 11764.

Regest: RPB nr 1529.

Om fogden i Varend Lars (Holmgerrson) Djäken se L.-O. Larsson, Det medeltida Varend (1964), s. 116, 147, 151, 428, 466 och 474.

Om sigillanten häradshövdingen i Allbo väpnaren Lars Ölfsson se Larsson, a.a., s. 151, 154, 372, 428, 437, 439 och 468, och J. E. Almquist, Lagsagor och domsagor i Sverige I (1954), s. 328.

Thet scal allom mannom kunnocht wara sum thetta bref høra eller se thet wi Ioan Throttason ok Ælesif min husfru kennis medb waro opno breue os haua giort eet iordhaskifte medb erlikom^a manne Laurens Diekn foghadha i Wærend · swa at wi giwm honum x^b

ørtughaland iordh i Tolghe fore hans gardh jnnan *Transio* i Hiorzbergha sokn · hwolchit goz wi os ok warom arwm afhendom · *medb* allom tillaghum i wato oc thørro engo vndan takno · førnempda Laurinze Diekn ok hans arwm til æwerdhelika ægho. Til witnisbyrdh oc stadhfestilse thessa førscrifna bidhiom wi hedherlika men Knut Iønisson ok Laurens Ølfson wan hærezhøfdhingia oc Gerthorn Krok hengia sin insighle fore thetta bref thet scriuit war arom efter Guz byrdh M^occc^olxxx, die Omnium sanctorum.

Sigill: nr 1 runt av ofärgat vax, omskrift och vapenbild oläsliga, diameter 2,1 cm (heraldiskt sigill); nr 2 endast sigillremsa; nr 3 runt av ofärgat vax, skadat, vapenbild oläslig, diameter 2,5 cm (heraldiskt sigill): S' K[n]vt[...].

^a Med förkortningstecken över bokstaven r; möjl. avses erilikom (jfr DS nr 7989 ærilikam). ^b Tecknet x delvis skadat p.g.a. bål.

10269

1380 november 1

Vadstena

Ingeborg Tordsdotter skänker i öppet brev för Kristina Håkansdotters inträde i Skänninge nunnekloster sin andel i Låsta äng (i Mogata socken), som utfärdaren tidigare köpt för 20 mark penningar. Gåvan ska vara för Kristinas kläder och mat, och varken utfärdaren eller hennes arvingar ska hädanefter på något sätt kunna klandra eller hindra detta för klostret. Utfärdaren ger häradshövdingen i Hammarkinds härad där ängen ligger fullmakt att fastfara den på tinget i enlighet med landslagen och överlåta den åt klostret som evig ägodel för barnets kläder så länge det lever.

Utfärdaren ber biskop Nils (Hermansson) i Linköping att besegla tillsammans med henne själv.

Orig. på perg. (22,4 x 6,9 cm, uppveck 1,4 cm; 8 rader), Sv. Riksarkivet.

SDHK nr 11765.

Regest: RPB nr 1530.

Om Ingeborg Tordsdotter (Bonde), som inträdde i Vadstena kloster 1375 (DS nr 8844), se C. Silfverstolpe, Klosterfolket i Vadstena (1898), s. 24 f. (nr 8), och T. Nyberg i PHT 1963, s. 10 och 29.

Det kan noteras att detta är ett av få exempel på hur en enskild syster i Vadstena kloster (fyra år före klostrets formella invigning) själv utfärdar brev.

Alla the mæn thætta bref høra ælla see helsar iak Ingeborgh Thordhadottor · oc kungør iak allom *medb* thæsso mino øppno brefue · at iak hafuer gifuit in *medb* Cristine Hakona-dottor ij søstrakloster ij Skæninge swa mykit^a som iak atte ij Løsta æng hulkit iak kørte for xx marcher pæninga · hæne til klædha oc fordhan · swa at mine^b arfwa^c sculin ænga makt hafua hædhanfran · thet for thý klostreno nokraledhis · qwælia · ælla hindra · oc gifuer iak hæradzhøfdhinganom^d ij Hamarkinda hæradhe · hwar the ængin ligger ij fult wald oc makt thet fastfara a thinge æptir landzlaghum thý sama klostreno til æwerdhelika ægho · oc barneno til klædha mæn thet lifuer · Til wisso ok stadhfæstilsa^e bedhis iak hedherlihx herra oc fadhers · biscops Niclissa af Lynchøpunge incighle fore thætta bref *medb* minof^f eghno incighle. Scriptum Watzstenis anno Domini M^occc^olxxx, in die Omnium sanctorum.